



La Journée mondiale de la traduction,
c'est une fête qui réunit chaque 30 septembre :

- les professionnels de la traduction
- tous les métiers de la communication interculturelle
- nos partenaires économiques
- les associations professionnelles
- nos futurs collègues, aujourd'hui lycéens ou étudiants
- enseignants et chercheurs
- nos partenaires institutionnels
- les acteurs du multilinguisme
- les amoureux des langues et des mots
- le grand public
- vous, nous

PARTOUT DANS LE MONDE

Pour connaître les événements des associations hors de France : www.fit-ift.org

THÈME 2019

« **La traduction et les langues autochtones** » est le thème que propose cette année la Fédération internationale des traducteurs (FIT), soit plus de 100 associations et 80 000 professionnels de la traduction dans 55 pays. L'Assemblée générale des Nations Unies, en partenariat avec l'UNESCO, a en effet proclamé 2019 **Année internationale des langues autochtones**. Comme le signale l'UNESCO, « les langues autochtones sont importantes pour le développement, la consolidation de la paix et la réconciliation ». On dénombre 7 000 langues parlées dans le monde entier, 370 millions de peuples autochtones, 90 pays avec des communautés autochtones, 5 000 cultures autochtones et 2 680 langues en danger. Les langues nous permettent de communiquer, d'acquérir et de transmettre les connaissances, de conserver les coutumes, la mémoire, les traditions, de protéger les droits humains et les libertés fondamentales des peuples autochtones. Les langues font notre richesse, notre identité.

En France, le secteur de la traduction et de l'interprétation compte plus de 16 000 professionnels.



Suivez nos actualités :
www.sft.fr



Graphisme : mademoiselle e.

La grande fête de la communication interculturelle

DANS NOS RÉGIONS



La traduction et les langues autochtones
DU 21 SEPTEMBRE AU 12 OCTOBRE

Graphisme : mademoiselle e.



Partenaires



JMT NATIONALE - Traducto'Folies

28 septembre

ÎLE-DE-FRANCE

10 h-19 h : tables rondes et conférences métiers (statuts, intelligence artificielle, organisations internationales, presse, experts judiciaires, ergonomie, créativité...), ateliers découverte, pratiques ou récréatifs (chronotraduction, langues autochtones, domino des langues, français inclusif, marketing, traduction à contrainte, langue des signes...), le premier traduel de sous-titrage, séances de dédicaces, stands, rencontres avec des professionnels, spectacle de clown. Interprétation en LSF.

Soirée réservée aux adhérents des trois organisations (ATAA, ATLF et SFT)

Lieu : Paris, Inalco

Co-organisateurs : ATAA, ATLF, Inalco. Partenaires financiers : DGT, CNL, CFC.

Programme : <https://www.facebook.com/TraductoFolies/>

JMT RÉGIONALES

21 septembre

LANGUEDOC-ROUSSILLON

10 h-17 h 15 : tables rondes (débutants dans la profession, mentorat, stages, formation continue, langues régionales et langues autochtones).

Lieu : Montpellier

Partenaire : Université Paul Valéry-Montpellier 3

Inscription : <https://bit.ly/2INzpuF>

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

17 h : participation au festival littéraire Lire à Vence. Invité d'honneur : Brice Matthieussent, conférence sur le thème « Écrire et Traduire ».

Lieu : Vence

Programme : <https://vence.fr/festival-litteraire-7e-salon-du-livre/>

27 septembre

CHAMPAGNE-ARDENNE-BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ (CABFC)

9 h : accueil et introduction

9 h 30-11 h : table ronde 1 : les enjeux de la qualité de la traduction, point de vue du partenaire client/traducteur.

11 h 30-12 h 30 : Le Talk : qualité et langues autochtones.

14 h-15 h 30 : table ronde 2 : les enjeux de la qualité de la traduction, point de vue des formateurs.

16 h-17 h 30 : Traduel : duel de traduction amical avec discussions sur les choix de traduction et ce qui fait la qualité d'une traduction.

Possibilité de participer à distance en mode streaming sur notre chaîne YouTube : <http://bit.ly/JMTBourgogne>.

Lieu : Montbéliard

Partenaire : Université Bourgogne et

Franche-Comté

Inscription gratuite (mais obligatoire) sur

<http://bit.ly/JMT2019Montbeliard>.

NORD

10 h-12 h : table ronde « Le quotidien du traducteur indépendant »

13 h-15 h : conférences « Traduire les yeux fermés », par Agnès Desarthe, et « Les spécificités de la traduction juridique », par Charles Eddy

Lieu : Villeneuve-d'Ascq

Partenaire : Université Lille

28 septembre

GRAND OUEST

10 h 30-13 h et 15 h-17 h : atelier de doublage en breton avec l'association Dizale, table ronde sur les langues régionales à l'ère du numérique.

Lieu : Nantes, Maison des syndicats

Partenaires : association Dizale, Office public de la langue bretonne, Institut Chubri, Université de Rennes 2

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

17 h-19 h 30 : rencontre informelle, participation à la présentation de *Le Cœur de l'Angleterre (Middle England)* de Jonathan Coe, traduit par Josée Kamoun. Présentation en anglais en présence de l'auteur et de Valentine Leys, l'une de ses traductrices.

Évènement : festival littéraire Les Correspondances

Lieu : Manosque

RHÔNE-ALPES

14 h-18 h 30 : chasse au trésor moderne (course-découverte ludique et insolite), quiz sur les parlers régionaux. Apéritif.

Lieu : Lyon

Partenaire : Les Chasseurs urbains

Contact : delegation.rhonealpes@sft.fr

La traduction et les langues autochtones DU 21 SEPTEMBRE AU 12 OCTOBRE 2019

30 septembre

RHÔNE-ALPES

17 h 30-19 h 30 : Escape game. Apéritif.

Lieu : Grenoble

Contact : delegation.rhonealpes@sft.fr

2 octobre

LORRAINE

Soirée Clubs et Réseaux de la CCI des Vosges

17 h-18 h : rencontre des participants avec les représentants des 33 clubs et réseaux d'entreprises présents sur leur stand, stand partagé SFT et Enterprise Europe Network / Grand E-nov.

18 h 15 : intervention « les enjeux liés à la transformation de vos métiers (bureaux intelligents, objets, connectés, etc.) » par Grégory Gatineau

18 h 45 : conférence « comment faire de la négociation un facteur de valeur ajoutée ? » par Laurent Combalbert.

20 h 15 : cocktail dînatoire autour des stands.

Lieu : Capavenir Vosges, Rotonde

Organisateur : CCI des Vosges

Sur inscription : <http://www.vosges.cci.fr/reseaux.html>

4 octobre

LORRAINE

10 h-12 h : réunion SFT avec retours sur la JMT de Montbéliard (Grand Est) du 27/09.

12 h-14 h : déjeuner

14 h-16 h : visite de la salle du Trésor (cartes et livres précieux) au Musée Pierre Noël/Médiathèque Victor Hugo, salon du livre et conférences.

Évènement : 30^e Festival International de la Géographie (FIG) Thème : les migrations, région invitée : les Caraïbes

Lieu : Saint-Dié

Programme : <https://www.vosgesmatin.fr/edition-de-saint-die/2019/09/13/un-fig-sans-frontieres-sur-les-migrations>

5 octobre

Auvergne

À partir de 17 h : projection de courts-métrages en langue autochtone ou sous-titrés en langue autochtone, présentation de la SFT et des métiers de la traduction. Cocktail.

Lieu : Clermont-Ferrand, Centre de documentation du cinéma et du court-métrage La Jetée

Partenaire : Association Sauve qui peut le court-métrage

MIDI-PYRÉNÉES

À partir de 18 h : atelier culinaire en occitan, mini-concert chants du monde (en sicilien, corse, occitan...) par un duo accordéon-voix

Lieu : Toulouse, bar-restaurant La Topina

11 octobre

Aquitaine

14 h-18 h : interventions sur la traduction et les langues régionales (langue occitane, catalan, basque) en abordant la question des outils numériques, des manuels scolaires, etc.

Lieu : Château d'Este, Billère (Pau)

Partenaire : Le Congrès permanent de la langue occitane

12 octobre

RHÔNE-ALPES

10 h-16 h : descente de cave, déjeuner au restaurant et boutique Valrhona (Cité du chocolat).

Lieu : Tain l'Hermitage (Valence)

Contact : delegation.rhonealpes@sft.fr

Une participation financière pourra vous être demandée dans certains cas. Programme détaillé sur notre page d'accueil (www.sft.fr).

Programme sous réserve de modifications